№ 2 (6)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2018

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2 (6)

ԵՐԵՎԱՆ 2018
ЕРЕВАН 2018
YEREVAN 2018

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University. M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» հանդեսի գլխավոր առաքելությունը գիտական փորձի և գաղափարների փոխանակման հարթակ ստեղծելն է: Հանդեսը նաև կոչված է նպաստել ռուսագիտության զարգացմանը Հայաստանում:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ISSN 1829-4820

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Մեր հասցեն՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «РОДНОЙ ЯЗЫК», «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ» И «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

Т.А. Мацура
Tanja-macura@yandex.ru

Магистр ФГБОУ ВО «Южно-уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», г. Челябинск, РФ

АННОТАЦИЯ

В своей статье автор рассматривает вопрос соотнесения понятий «родной язык», «русский язык как неродной» и «русский язык как иностранный», раскрывает суть понятий, причины появления данных терминов в литературе и показывает отличия терминов друг от друга.
Ключевые слова: родной язык, русский язык как неродной, русский язык как иностранный, миграция населения, культура русского человека, система русского языка.

Сегодня на территории Российской Федерации постоянно проживают представители около 200 национальностей. Это представители таких многочисленных групп как «русские», «татары», «украинцы», «башкиры», «чуваши», «чеченцы» и др. Рядом с россиянами проживают тысячи мигрантов из стран Дальнего и Ближнего зарубежья. Это население из Армении, Туркменистана, Таджикистана, Грузии, Молдавия, Эстония и других стран. По состояние на 2016 г. прирост населения в страны за счет миграционных потоков был на уровне не менее 200 тыс. человек ежегодно. К 2025 г. этот прирост планируется увеличить до 300 тыс. мигрантов в год [7].

Причины миграции населения различны. По данным Росстата на первом месте стоят причины личного и семейного характера (42,8 %). Далее следуют миграции, связанные с работой (18,3 %), с учебой (7,3 %), межнаци-

ональными конфликтами (6,3 %) и иными причинами [7: 28]. Миграционные потоки имеют свою квалификацию. Так в современной науке выделяют внутреннюю и внешнюю миграции. В первом случае – это перемещения в пределах одной страны, а во втором – пересекаются государственные границы [7].

Все мигранты, которые, так или иначе, попадают на территорию РФ или перемещаются из ее отдаленных уголков в центр страны, вынуждены общаться на русском языке. Для одних – это малознакомый язык страны, в которой они проживают с рождения, для других – это абсолютно новая языковая среда.

В этих двух случаях переселенцы плохо говорят или совсем не говорят по-русски. В настоящее время в научной литературе существует несколько направлений, связанных с данным явлением: русский язык как неродной; русский язык как родной; русский язык как иностранный [4]. В связи с этим возникает ряд вопросов. Например, что необходимо принимать за основу при решении вопроса коммуникации? По каким параметрам разделяются понятия «русский как иностранный» и «русский как неродной»? В каком случае уместно употребление того или иного термина? Существуют ли различия при обучении русскому языку мигрантов внутренней и внешней миграции?

Разумеется, ответом на первый, поставленный нами вопрос: «что рассматривать за основу», будет понятие «родной язык», а именно «родной русский язык». Данный термин в литературе имеет несколько значений, но применительно к изучаемой ситуации, мы будем выделять первое значение: «то же, что и материнский язык. Первый язык, который усвоен человеком с детства («язык колыбели»)» [8]. Согласно Декларации прав народов России (1917 г.), каждый народ имеет право осуществлять обучение на родном для себя языке. Для этих целей в 20–30-х гг. XX в. была создана письменность народов России, разработана учебная и научная литература [1: 264].

Следовательно, «неродной язык – это родовое понятие, включающее понятие языка межнационального общения, иностранного языка, изучаемого в языковой среде и вне ее» [1: 161]. Употребительно к русскому языку («неродной русский язык») – это та языковая среда, в которой обучаются россий-

ские школьники на русском языке, но родным для учащихся будет являться другой язык, например, башкирский, татарский, чувашский – языки представителей народов, живущих в России.

Значение термина «русский язык как иностранный» также обладает полисемией. В справочной литературе приводятся три объяснения:

1. один из мировых языков;
2. филологическая специализация в вузах России и русскоязычных стран;
3. методика обучения русскому языку приезжих из других стран граждан [1: 266; 7].

По приведенным определениям видно, что понятия «русский как неродной язык» (РКН) и «русский как иностранный» (РКИ) неидентичные. Эта разница прослеживается и в выборе способа обучающего взаимодействия между преподавателем и слушателем. Так эти два направления рассматривают разные категории учащихся. Е.Ф. Киров в своих трудах пишет, что «иноговорящие» россияне, которые не являются иностранными гражданами, достаточно хорошо представляют себе особенности жизни в России, понимают, что такое менталитет и культура русского человека. Более того, отмечает Е.Ф. Киров в своей статье, «иноговорящие» в некоторой мере сами формируют менталитет и культуру РФ, поскольку для менталитета нашей страны характерны поликультурными включения. Иначе строиться методика РКИ. Она предполагает обучение иностранцев, не знакомых ни с русским языком, ни с русской ментальностью, ни с культурой [6: 229–230]. Суть методологии РКИ в данном случае, по мнению Е.Ф. Кирова, заключается в лингвострановедческом описании особенностей русской культуры и образа мыслей, а путь обучения РКИ имеет сходство с этапами становления личности от состояния ребенка до взрослого человека. Это отображается в последовательности получения и усвоения новых знаний: приобретение фонетических навыков, заполнение языкового базиса лексикой [6: 229–230].

Вместе с тем, специалисты отмечают различия и в методике преподавания русского языка как родного и неродного. Так, например, Татьяна Михайловна Балыхина выделяет различные пути освоения языка. В частности, при освоении русского родного языка характерна модель «снизу вверх». То

есть при такой модели обучение идет от систематичного овладения отдельными речевыми действиями к их комбинированию. Другими словами, процесс начинается с распознавания фонем, которые потом объединяются в слова, фразы, предложения и, наконец, в тексты. Данную схему А.А. Леонтьев определяется как пассивную теорию восприятия, то есть «…теория пошагового принятия решений …» [2; 3: 57].

Диаметрально противоположная модель в активных схемах. Процесс восприятия речи начинается не с освоения фонем, а с готового эталонного текста, который многократно воспроизводится, объясняется и, в конечной счете, служит образцом для самостоятельного порождения аналогичного текста [2; 3: 57].

При этом учеными отмечаются и схожие черты в обучении русскому языку как родному и неродному. Можно отметить работы Н.В. Рыжовой и Т.М. Балыхиной, Н.Ю. Муравьевой и других авторов. Согласно ученым, сама система русского языка является объединяющим началом при обучении, включая в себя весь комплекс лингвистических компонентов, из которых формируется языковая система учащегося [2; 3: 57].

Дополнительно общие черты Т.М. Балыхина обнаруживает в:

- дидактических принципах и воспитательной направленности обучения, связанной с развитием всех сторон личности учащегося;
- идентичности психологических процессов, психологической деятельности в условиях обучения у представителей разных национальностей, с формированием мотивации, познавательных интересов, активности субъекта обучения» [2].

Таким образом, сопоставив исследования ученых, мы можем отметить, что термины РКИ и РКН, обладают не только различиями, но и сходными чертами. Как результат своего исследования, Е.Ф. Киров выделяет основное отличие в теоретическом обосновании в методиках обучения РКИ и РКН – лингвистическую теорию, которая выступает в качестве основы того и другого направления [6: 230]. Очевидно, что в основе РКН положена описательная грамматика языка, которая служит теоретической основанием для создания стандартного учебника или учебного комплекса по русскому языку для

школ с полиэтническими классами. А в состав РКИ входит сопоставительная грамматика, которая дополнена коммуникативной грамматикой языка [6: 230].

Возвращаясь к вопросу об обучении мигрантов, стоит отметить, что необходимо разделять учащихся по нескольким критериям. Так, например, взрослые мигранты могут пойти изучать русский язык на курсы в ВУЗы, а дети – в школы. Сегодня достаточно большое количество преподавателей РКИ работают в ВУЗах. Для учителей-словесников школ также предусмотрены курсы повышения квалификации или курсы переподготовки по программе «Методика преподавания русского языка как иностранного в школе»

Еще одним важным аспектом при обучении мигрантов русскому языку, является наличие в учебном заведении системы двуязычия и двукультурности, с помощью которых в равной степени достигается освоение языков и гармония обеих культур. Также дополнительными направлениями в обучении могут стать социокультурная адаптация учеников, дополнительное методическое обеспечение курса, психолого-педагогическая организация учебного процесса. Все это поможет мигрантам не только выучить русский язык, но и адаптироваться к новым культурным условиям.

Конечно, нужно подчеркнуть и то, что при обучении РКИ и РКН необходимо принимать во внимание не только основополагающие принципы и закономерности методики обучения языку, но и использовать основные положения смежных наук. Ведь фактически только комплексное, системное использование различных форм работы позволяет учителю продуктивно проводить работу по формированию речевой культуры учащихся с родным не русским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов Э.Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. *Балыхина Т.М.* Русский язык как неродной: основные понятия и характеристики // Русист. Портал развития и продвижения русского языка в се-

тевом мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://rusist24.ru/index.php/nauchnye-stati/616-russkij-yazyk-kak-nerodnoj-osnovnye-ponyatiya-i-kharakteristiki.html (Дата обращения: 10.10.2018г.).

3. *Говорун С.В.* Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изучающих английский язык специальность: дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / Светлана Викторовна Говорун. – СПб, 2015. – 270 с.
4. *Зайналова Л.А.* Преподавание русского языка как неродного в поликультурной школе // Русский язык как неродной: новое в теории и методике. IV международная научно-методическая конференция. Сб. науч. ст. – Вып. 4 – М.: МГПУ, 2015. – СС. 94–98.
5. *Каленкова О.Н.* Русский язык для нерусскоговорящих // Русский язык, 2017. – № 04 (532) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200700403 (Дата обращения: 10.10.2018г.).
6. *Киров Е.Ф.* Русский язык как неродной и его теоретические основания. – СПб: Записки Горного института, 2011. – Т. 193 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-nerodnoy-i-ego-teoreticheskie-osnovaniya (Дата обращения: 10.10.2018г.).
7. Миграция населения в России: тенденции, проблемы, пути решения. Социальный бюллетень / В. Трубин, Н. Николаева, С. Мякишева, А. Хусаинова. – Аналитический центр при правительстве Российской Федерации, 2018. – № 1. – 54 с.
8. Словарь социолингвистических терминов. // Отв. ред. д.ф.н. В.Ю. Михальченко. – М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006 [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://sociolinguistics.academic.ru/607/Родной_язык (Дата обращения: 10.10.2018г.).

ՄԱՅՐԵՆԻ ԼԵԶՈՒ, ՌՈՒՍԵՐԵՆԸ ՈՐՊԵՍ ՈՉ ՄԱՅՐԵՆԻ ԼԵԶՈՒ ԵՎ ՌՈՒՍԵՐԵՆԸ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒ ՀԱՍԿԱՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՐԱԲԵՐԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆԸ

Տ.Ա. Մացուրա
Tanja-macura@yandex.ru

Հարավուրալյան պետական հումանիտար-մանկավարժական համալսարանի մագիստրոս, ք. Չելյաբինսկ, ՌԴ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում հեղինակը քննում է մայրենի լեզու, ռուսերենը որպես ոչ մայրենի լեզու և ռուսերենը որպես օտար լեզու հասկացությունների հարաբերակցությունը, բացահայտում է հասկացությունների էությունը, գրականության մեջ եզրույթների առաջացման պատճառները և ցույց է տալիս եզրույթների տարբերությունը:

Հանգուցային բառեր՝ մայրենի լեզու, ռուսերենը որպես ոչ մայրենի լեզու և ռուսերենը որպես օտար լեզու, բնակչության տեղաշարժը (գաղթը), ռուս մարդու մշակույթը, ռուսաց լեզվի համակարգը:

THE RATIO OF THE CONCEPTS OF «NATIVE LANGUAGE», «RUSSIAN AS A NON-NATIVE» AND «RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE»

T. Matsura
Tanja-macura@yandex.ru

Master of the South Ural State Humanitarian-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia

SUMMARY

In his article, the author considers the question of correlating the concepts of «native language», «Russian as non-native» and «Russian as a foreign language», reveals the essence of the concepts, the reasons for the appearance of these terms in the literature and shows the differences in terms from each other.
Keywords: native language, Russian as a non-native language, Russian as a foreign language, migration of the population, culture of the Russian person, Russian language system.